

Nicolae Coande

TEQUILA VERANO
VARA TEQUILA

NICOLAE COANDE

TEQUILA VERANO
VARA TEQUILA

Volumen bilingüe

Traducción/traducerea: LAURA CĂTĂLINA DRAGOMIR



Craiova, 2022

© **Nicolae Coande**

Diseño de cubierta:

Laura Cătălina Dragomir & Mihai Băileșteanu

Fotografías de solapa: cortesía de los autores

Fotografías/ Fotografii: Laura Cătălina Dragomir

La composición tipográfica/Tehnoredactare & DTP: Mihai Băileșteanu

La selección de poemas pertenece al traductor, a partir de los volúmenes/Seleția poemeilor aparține traducătoarei, din volumele: „În margine” (1995), „fundătura homer” (2003), „Femeia despre care scriu” (2010), „Nu m-au lăsat să conduc lumea” (2015), „Plagiator. 1962” (2017), „Memoria unui mort este memoria mea” (2019), „Nu sunt eu bestia” (2022).

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

COANDE, NICOLAE

Tequila Verano = Vara Tequila / Nicolae Coande ; Traducción/trad.: Laura Cătălina Dragomir. - Ed. bilingvă. - Craiova : Autograf MJM, 2022

ISBN 978-606-709-264-6

I. Dragomir, Laura Cătălina (trad.)

821.135.1

Editorial Autograf MJM, 2022

Preimpresión: Autograf MJM

Autograf MJM en su deseo de mejorar sus publicaciones, agradecerá cualquier sugerencia que los lectores hagan al departamento editorial por correo electrónico: Impreso en Rumanía / Printed in Romania.

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación o otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual.



Autograf MJM Craiova

Str. Felix Aderca, Nr. 9, Bl. 7, parter, 200410 - Craiova, Dolj

Tel. : 0786 035 472, 0786 035 474

www.autografmjm.ro / office@autografmjm.ro

I. En el siglo de estos



Poeta de afuera

Chico, sácate la poesía de la cabeza y agárrate
Con los dientes del dobladillo de la materia
Incluso el último gusano es más preciso que tú –
El camino a través de la manzana pasa por las semillas.
Pero todo lo que tú ves son las flores rosadas
Pobre mariposa engañada por gramáticos y dioses.
Siempre un individuo sin soberanía
Con la boca llena de palabras ya polinizadas
Falsificaciones como las que se venden en las garitas
De tabernas sucias donde canta lascivamente
Por suntuosa guita el artista oficial
Siempre genial maldecido, siempre idólatra
Mejor un poeta de afuera que gusano
En la radiante manzana de la que muerde atontado
El héroe con el marfil en la frente quebrado.

Poet de afară

Băiete, scoate-ți din cap poezia și apucă-te
Cu dinții de tivul materiei
Pînă și ultimul vierme e mai precis decît tine –
Drumul prin măr trece prin sîmburi
Dar tu nu vezi decît florile roz
Biet fluture păcălit de gramatici și zei.
Mereu un ins lipsit de suveranitate
Cu gura plină de cuvinte gata polenizate
Falsuri din cele care se vînd la tarabe
Prin birturi jechoase unde cîntă lasciv
Pe lovele simandicoase artistul oficial
Mereu genial deocheat mereu idolatru
Mai bine poet de afară decît vierme
În mărul radios din care mușcă prostit
Eroul cu fildeșul frunții crăpat.

Contenido / Cuprins

I. En el siglo de estos / 5

Poeta de afuera / 6

Poet de afară / 7

En el siglo de estos / 8

În secolul ăstora / 9

las manos van hacia abajo / 10

mîinile merg în jos / 11

Tíos / 12

Tipi / 13

No tiene favoritos / 14

Nu are favoriți / 15

un resto de música en la cerviz / 16

un rest de muzică în ceafă / 17

Verano, hacia el fin del mundo / 18

Vară, spre sfîrșitul lumii / 19

Reza para que no suceda en el invierno / 20

Roagă-te să nu se întîmple iarna / 21

La mujer del poeta / 22

Soția poetului / 23

Eres singularidad / 24
Ești singularitate / 26

II. Impostura / 27

Tequila Verano / 28
Vara Tequila / 30

No me dejaron gobernar el mundo / 32
Nu m-au lăsat să conduc lumea / 33

Con las manos heladas / 34
Cu mâinile înghețate / 35

El muro / 36
Zidul / 37

El mapa / 38
Harta / 39

Impostura / 40
Impostura / 41

El griego de Dios / 42
Greaca lui Dumnezeu / 43

El momento del crimen / 44
Momentul crimei / 45

La vida secreta de mi madre / 46
Viața secretă a mamei mele / 47

Importantes son los lugares / 48
Importante sînt locurile / 49

El poema con panes / 50
Poemul cu pîini / 51

III. El fogonero negro / 53

El cartero / 54

Poștașul / 55

El cíclope / 56

Ciclopul / 57

El barro / 58

noroiul / 59

El crimen / 60

Crima / 61

El simio rojo / 62

Maimuța roșie / 63

El caballito ciego / 64

Căluțul orb / 65

IV. El rostro / 67

Los ángeles necios / 68

Îngerii proști / 69

El terror de la singularidad / 72

Teroarea unicității / 73

Ciento diez metros sobre el mar / 74

O sută zece metri deasupra mării / 77